

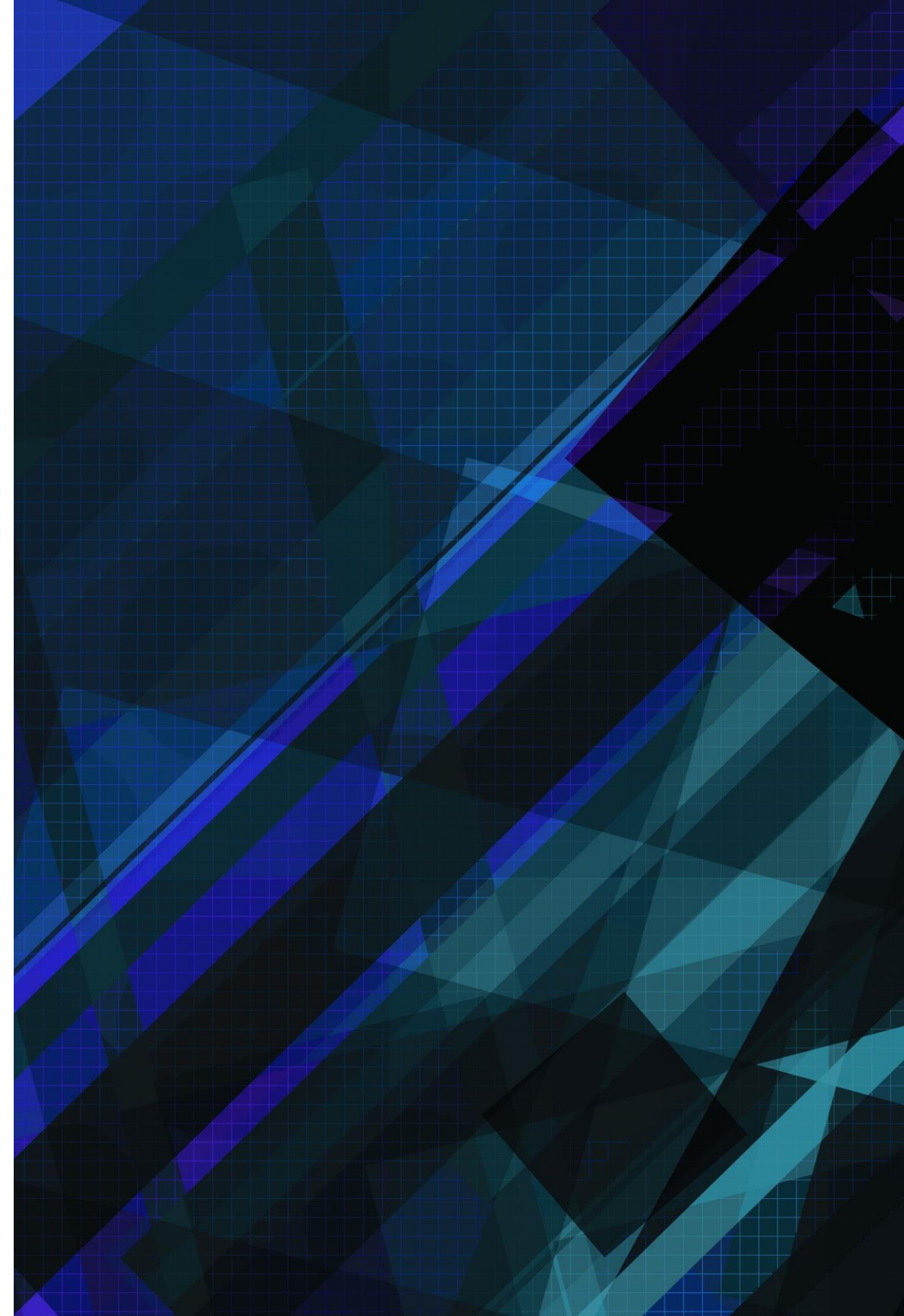
Problemas que presentan los textos para traducir

Asignatura TBA2

Mariana Orozco-Jutorán



Universitat Autònoma de Barcelona



Textos y fechas de entrega

Texto	Título y página del manual de clase donde se encuentra	Fecha de entrega por e-mail y en la carpeta del google drive (<u>en formato google docs</u>)
A	Hillary Clinton Presidential Campaign (pág. 52)	2 de abril
B	Human migration (pág. 67)	14 de abril
C	Nuclear disarmament: Move the base camp (pág. 93)	21 de abril
D	Human Company (págs.154-155)	28 de abril
E	A Brief History in Yuendumu (págs. 179-180)	5 de mayo

Problemas que presentan todos los textos



Los textos que vamos a trabajar en TBA2, como es lógico, suponen un incremento en la dificultad respecto a los que tradujisteis en TBA1. En concreto, los aspectos que presentan mayor complejidad son:



1. Textos más largos: para ir acercándonos a la realidad del mercado laboral, en que se traducen textos de muchas páginas.



2. Textos más complejos: requieren documentación extralingüística (temática, cultural o enciclopédica) y un buen análisis textual para poder entenderlos de verdad y traducirlos bien (ver págs. 101-102 y 112).

Aspectos que tendré en cuenta al corregir

La documentación, tanto lingüística como extralingüística. Debéis consultar recursos fiables (recordad añadir, al final de la traducción, todas las URL que habéis usado para documentaros).

El proceso de traducción, que aunque no lo parezca, es algo que se evidencia claramente en el texto meta (podéis leer sobre este tema en las págs. 55-63).

El encargo de traducción: recordad que si no le damos valor añadido humano a la traducción, si actuamos como máquinas, no tendrá sentido que nos contraten (podéis leer sobre este tema en las págs. 20-23, 27-28 y 35-42).

La naturalidad en la lengua de llegada (podéis leer sobre este tema en las págs. 139-151) y la resolución de los problemas habituales contrastivos inglés-español (págs. 123-131 y 171-174).

Problemas específicos del texto

A:

Hillary

*Clinton Presidential
Campaign*



Encargo de traducción: la wikipedia te pide que traduzcas esta entrada para que esté disponible en español.



Atención al registro: es un texto que no admite registro coloquial, debéis mantener registro estándar como mínimo.



Sintaxis: cuidado con los errores de transferencia, el texto en español debe seguir las normas y estilo naturales (idiomáticas) del español, si es necesario consultad textos paralelos (entradas de enciclopedia).



Comprensión: el texto habla de asuntos que eran de máxima importancia política en 2016 en EE.UU., para poder entender de qué se habla debéis documentaros.



Estilo: se repiten muchas veces algunos nombres propios y se cambian alegremente los tiempos verbales en inglés...todo eso en español no funciona, cuidado con «copiar» los mecanismos de cohesión del inglés.

Problemas terminológicos (texto A)



Atención a los nombres propios, a los elementos culturales sin equivalente conceptual en la cultura meta (como *Affordable Care Act*, *Common Core*, *Citizen's United decision*...) y a los que sí tienen equivalente conceptual pero no es el que primero viene a la mente (como *Secretary of State*, *office*, *bipartisan*, *communities*...): hay que entenderlos bien y después pensar cómo traducirlos para que el lector meta tenga la misma percepción (o lo más parecida posible) al lector original. Para eso hay que pensar en quién es nuestro lector meta.



Cuidado con la terminología especializada, que hay que entender bien antes de poder traducir, no vais a encontrar el significado en diccionarios generales y la documentación debe ser fiable (*tax relief*, *benefits*, *profits*, *stock value*, *collective bargaining rights*, *constitutional amendment*...).

Problemas específicos del texto B: *Human migration*



Encargo de traducción: *National Geographic* te pide que traduzcas este texto para publicarlo en su edición española.



Atención al mensaje: es un texto con un mensaje muy claro, el autor utiliza mecanismos concretos para acercarse al lector y transmitirle ese mensaje; debéis hacer lo mismo.



Puntuación y tiempos verbales: cuidado con los errores de transferencia, el texto en español debe seguir las normas y estilo naturales (idiomáticas) del español.



Comprensión: el texto habla de asuntos atemporales por un lado y de un momento histórico concreto por otro lado, para poder haceros a la idea de lo que ocurrió debéis documentaros y, a ser posible, buscar imágenes.



Estilo: es un texto con un marcado estilo literario, que causa un impacto en el lector, utilizad los recursos literarios naturales en español para crear ese mismo impacto.

Problemas terminológicos (texto B)



Atención a las expresiones...si no entendéis en profundidad a qué se refieren, es imposible traducirlas bien (por ejemplo: «*it was like some other reality moving through*», o «*people at the margin don't mess around*»...). Hay que ponerse en el lugar de los personajes para entender por lo que estaban pasando.



Cuidado con el vocabulario elegido para crear efectos literarios sonoros (por ejemplo: «*the soft, weary whisper of feet on the road*», o «*in airports and seaports and railway stations*»...).



Hay palabras que a priori no parecen presentar ningún problema de traducción...pero es difícil encontrar un buen equivalente porque hay todo un contexto detrás (por ejemplo: *single, home, kinds of numbers, dynamic undertow, century*...).

Problemas específicos del texto C: *Nuclear disarmament: Move the base camp*



Encargo de traducción: *The Economist* te pide que traduzcas este texto para publicarlo en su edición española.



Registro: debéis utilizar el registro formal.



Atención a los conectores: la argumentación de este texto es sofisticada. Hay dobles negaciones, enumeraciones de argumentos encadenados que no lo parecen...debéis ver clara la estructura de cada párrafo.



Comprensión: se habla de varias personas y situaciones geopolíticas sobre las que debéis documentaros para poder entender y traducir bien el texto (*gravel-voiced Kissinger, cold war, Middle East, counter-proliferation, Kashmir, the former Soviet Union, rogue states...*).



Estilo: es un texto con un estilo muy cuidado y mucha cohesión, utilizad los recursos naturales en español para crear el mismo efecto en el lector meta.

Problemas terminológicos (texto C)



Atención al juego de palabras «*An Alpha particle for effort*», si no lo entendéis es imposible traducirlo bien (pista: juega con un término especializado relacionado con la energía nuclear y con una expresión utilizada en el mundo académico anglosajón, en la evaluación sumativa).



Cuidado con palabras o frases que a priori parecen sencillas, pero no lo son. Hay que entenderlas bien y después pensar cómo traducirlas para que el lector meta tenga la misma percepción (o lo más parecida posible) al lector de partida. Por ejemplo «*captures the public imagination*», *settling*, *handful*...



Atención también a la metáfora de subir una montaña y todo el vocabulario relacionado, que se mantiene a lo largo de todo el texto: debéis hacer lo mismo, pero con el vocabulario de ese campo semántico en español.

Problemas específicos del texto D: *Human Company*



Encargo de traducción: una editorial te pide que traduzcas este primer capítulo de la novela al español para decidir si traducen la obra completa.



Registro: debéis analizar muy bien qué se utiliza en cada momento, porque hay diferencias entre los diálogos, los pensamientos, la narración...



Puntuación: cuidado con los diálogos, no os dejéis arrastrar por la forma habitual en inglés...usad las formas propias del español, consultad textos paralelos si es necesario.



Comprensión: es ciencia ficción, se habla de un mundo completamente inventado con sus propias características y reglas, debéis entenderlo del todo para poder traducirlo bien.



Es un texto completamente literario, que recrea todo un universo ficticio... utilizad los recursos literarios naturales en español para crear el mismo efecto en el lector meta.

Problemas terminológicos (texto D)



Atención a los nombres propios, tanto antropónimos como topónimos... Todos tienen un sentido y por lo tanto hay que traducirlos, para que transmitan el mismo sentido que en inglés. ¡Sed creativos! (cuidado especialmente con *mechanicals/mechanics*, que no es lo mismo).



Cuidado con todo el campo semántico medieval, hay que usar ese mismo campo pero en español (*drawbridge, castle wall, tower, trumpeters, horns, procession, pennants, village, breakfast fires, battle gear, armor, company...*) mezclado con el espacial (*Elevator, orbiting starships...*) y el de ciencia ficción (*garage, cards, mech rider, mountain law*).



Cuidado con palabras o frases que a priori parecen sencillas, pero no lo son. Hay que entenderlas bien (pensad con lógica en el contexto). Por ejemplo «*I bit my lip. Law.*», «*Redboold spread her hands*», «*felt the cards warm to life*», *garage, bubble of appaluse, ...*

Problemas específicos del texto

E:

*A Brief History in
Yuendumu*



Encargo de traducción: el autor del *blog* te pide que traduzcas este texto para publicarlo en su página web en versión en español.



Registro: debéis utilizar el registro del texto de partida, que es bastante académico y formal.



Atención a las referencias a libros y a personajes y citas de libros ya traducidos, hay que buscarlas para reproducirlas, no inventárselas.



Comprensión: se habla de personas y situaciones geopolíticas de la realidad y el pasado de Australia sobre los que debéis documentaros para poder entender y traducir bien el texto (*Territory politics, Darwin and the bush, aboriginal self-determination, blackfellas/whitefellas, Whitlam's reforms, cyclical struggles...*).



Coherencia y cohesión: es un texto complejo, bien escrito pero cuya argumentación a veces cuesta seguir, debéis ver clara la estructura de cada párrafo, buscad la lógica, que la tiene, analizad bien el TO.

Problemas terminológicos (texto E)



Cuidado con palabras o expresiones que a priori parecen sencillas, pero no lo son. Hay que entenderlas bien y después pensar cómo traducirlas para que el lector meta tenga la misma percepción (o lo más parecida posible) al lector de partida. Por ejemplo: *community, black hats/white hats, champion, settle in, in the wake of...*



Atención a los nombres propios de entidades e instituciones o cargos, está hablando de Australia y hay que documentarse, no sirve traducirlo de la primera manera que se os ocurra (por ejemplo: *Administrator of the Community Council, Office of Local Government, Outstations Coordinator, Essential Services Officer, Powerhouse Operator ...*).